Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Miłość nigdy [nie] upada. Jeśli zaś prorokowania, staną się niepotrzebne, jeśli języki, ustaną, jeśli poznanie, straci znaczenie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Miłość nigdy odpada czy to zaś prorokowania będą uznane za bezużyteczne czy to języki zostaną powstrzymane czy to poznanie przestanie mieć znaczenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miłość nigdy nie ustaje.\* A proroctwa? Zostaną spełnione. A języki? Ustaną. A poznanie? Straci ważność.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Miłość nigdy (nie) pada. Czy to zaś prorokowania będą uznane za bezużyteczne; czy to języki powstrzymane będą\*; czy to poznanie będzie uznane za bezużyteczne. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Miłość nigdy odpada czy to zaś prorokowania będą uznane za bezużyteczne czy to języki zostaną powstrzymane czy to poznanie przestanie mieć znaczenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miłość nigdy nie ustaje. Natomiast proroctwa? — Te się wypełnią. Języki? — Te ustaną. Wiedza? — Jej świeżość przeminie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłość nigdy nie ustaje. Bo choć są proroctwa, przeminą; choć języki, ustaną; choć wiedza, obróci się wniwecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłość nigdy nie ustaje; bo choć są proroctwa, te zniszczeją; choć języki, te ustaną; choć umiejętność, wniwecz się obróci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłość nigdy nie ginie: choć proroctwa zniszczeją, chociaż języki ustaną, chociaż umiejętność będzie zepsowana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłość nigdy nie ustaje, [nie jest] jak proroctwa, które się skończą, choć zniknie dar języków i choć wiedzy [już] nie stanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłość nigdy nie ustaje; bo jeśli są proroctwa, przeminą; jeśli języki, ustaną, jeśli wiedza, wniwecz się obróci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłość nigdy nie ustaje. Natomiast proroctwa przeminą, dar języków zaniknie, wiedza przeminie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłość nigdy się nie kończy. Inaczej niż dar prorokowania, który ustanie, języki, które zanikną, czy wiedza, której zabraknie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miłość nie kończy się nigdy! Natomiast czy to dar prorokowania — będzie zbędny, czy dar języków — ustanie, czy wiedza — zbędna będzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miłość nigdy nie przemija. Choć stracą swój sens proroctwa, ustanie dar języków, wiedza utraci znaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłość nigdy nie ustaje, chociaż dar przemawiania z natchnienia Bożego zniknie, chociaż dar modlenia się w obcych językach przeminie, chociaż wiedzy zabraknie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Любов ніколи не минає. Хоч є пророцтва, - та припиняться, хоч є мови, - та замовкнуть, хоч є знання, - та зникне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłość nigdy nie upada. Zaś, czy to prorokowania zostaną zniesione; czy to języki zatrzymają się; czy to szukanie wiedzy zostanie zaniedbane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miłość nigdy się nie kończy; lecz proroctwa przeminą, języki ustaną, wiedza przeminie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miłość nigdy nie zawodzi. Ale czy są dary prorokowania – zostaną usunięte, czy języki – ustaną, czy poznanie – będzie usunięte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i nigdy się nie kończy! A dar prorokowania, dar mówienia językami, dar wyjątkowej wiedzy? Wszystkie one kiedyś przeminą. |

1. 1) <x>500 15:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale indicativus futuri medii. Gramatyka dopuszcza jednak także sens pasywny. [↑](#footnote-ref-3)